



BIBLIOTECA ȘTIINȚIFICĂ
A UNIVERSITĂȚII DE STAT „ALECU RUSSO” DIN BĂLȚI



LEON LEVITCHI

*Filolog anglist,
traducător de literatură britanică,
lexicograf român*

(27.08.1918 – 16.10.1991)

100 de ani de la naștere

DATE PERSONALE



„Prin întreaga sa operă și activitate prof. dr. docent Leon D. Levitchi a rămas în memoria tuturor acelora ce studiază limba, cultura și civilizația engleză și nu numai, ca un creator al anglisticii din România ale cărui contribuții se înscriu în istoria culturii românesti contemporane.”

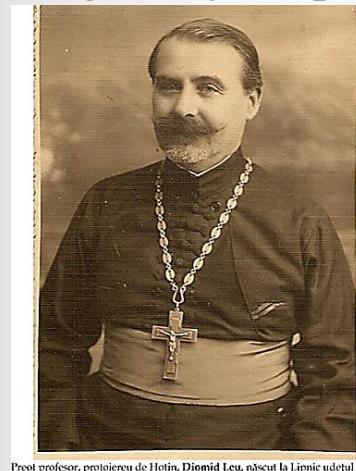
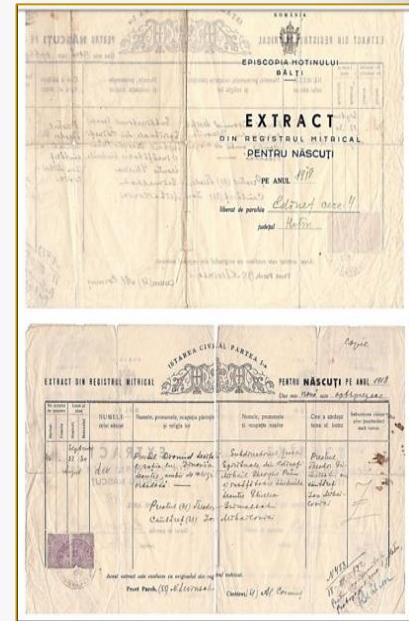
Veronica Focșeneanu–Levitchi

Născut 27 august 1918
Edineț, județul Hotin

Decedat 16 octombrie 1991,
București

Părinți
Zinovia Levitchi
(născută Gârlea, învățătoare
înrudită cu scriitorul Gârleanu)

Diomid Levitchi
(profesor-preot protoiereu,
cu descendență
de 17 generații de preoți din tată în fiu)



Preot profesor, protoiereu de Hotin, Dionisie Leu, născut la Lipnic udejul Soroca
(20 septembrie 1883 - 11 iunie 1972)

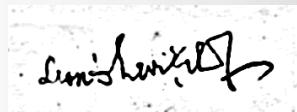


Preoteasa, învățătoarea Zenovia Leu, născută Gârlea, la Cuhureștii de Sus județul Soroca (1 noiembrie 1890 - 6 noiembrie 1971)

STUDII

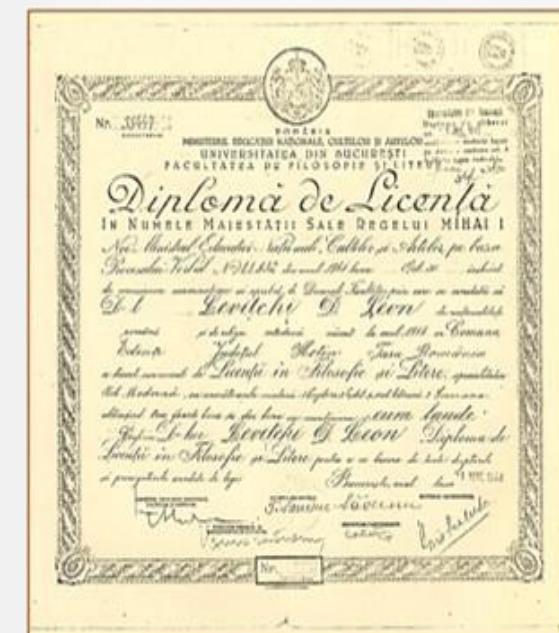
- când împlinise 6 ani, meșterise o tipografie cu stampile și edita deja o mică revistă lunară enciclopedică

„Gândul de a mă face profesor m-a îmbiat din primii ani de liceu, apoi s-a transformat în decizie fermă, ezitările existând numai în alegerea specialității – limba română sau geografia. Până la urmă, în clasa a V-a, unde a doua limbă modernă era germana, am optat pentru engleză, în bună măsură și ca un gest de necugetată sfidare la adresa gramaticii încălcate a celei dintâi. Limba engleză mi se părea nu numai interesantă și foarte muzicală, ci și extrem de simplă ca morfologie și sintaxă (eres cumplit, cum aveam să constat mai târziu), ceea ce însemna că poate fi învățată... fără profesor. Cât despre gândul de a elabora câteva materiale didactice legate de specialitate, acesta a luat naștere sub imperiul strict al necesității – nu a fost niciodată „o chemare lăuntrică”.



<https://editura.mttlc.ro/carti/LLA%201.%20Leon%20D.%20Levitchi.%20CLP.pdf>

- școala elementară în localitatea natală,
- 1927-1937 – cursuri liceale la Cernăuți (clasa I) și la Hotin, (clasele II-VIII),
- examenul de bacalaureat la Cernăuți în 1937,
- premiat pentru rezultate deosebite cu o călătorie în Norvegia,
- 1937-1941 – a studiat limba și literatura engleză, precum și estetică și critica literară la Facultatea de litere și filosofie a Universității din București.



[https://editura.mttlc.ro/carti/Leon_D_Levitchi_\(1918-1991\)_volume_two.pdf](https://editura.mttlc.ro/carti/Leon_D_Levitchi_(1918-1991)_volume_two.pdf)

ACTIVITATE

- 1942-1945 (în anii participării României la cel de-al Doilea Război Mondial) - a fost recrutat ca translator din mai multe limbi la mai multe comandamente militare;
- 1946-1949 - profesor de engleză la liceele „Profesorii Asociați”, apoi „Matei Basarab” din București;
- 1946 - debutează cu traducerea romanului *Balaurul* de Upton Sinclair (împreună cu Dan Duțescu);
- 1949-1969 - cadru didactic la Universitatea din București (asistent (1949-1955), apoi lector (1955-1969);
- 1969-1980 - conferențiar și apoi profesor universitar la catedra de limbi germanice de la Universitatea din București;
- A coordonat elaborarea a 19 teze de doctorat, dintre care 7 redactate de doctoranzi străini.

https://ro.wikipedia.org/wiki/Leon_Levi%C8%9Bchi



„Levițchi este o figură proeminentă a anglisticii românești, creator de școală. Înzestrat cu o impresionantă putere de muncă, cu o exemplară rigoare, atent la cele mai mici amănunte, de o mare modestie, s-a dedicat înfăptuirii unei opere ample, cuprinzând dicționare, istorii ale literaturii engleze, studii de shakespeareologie, traduceri din și în limba engleză ale unor autori foarte diversi, tote realizate cu talent.”

Dan Grigorescu

<https://www.fitralit.ro/30-10-2016-leon-levitchi-arhiva-foto/>

MEMBRU ASOCIAȚII

- 1955 - membru al Uniunii scriitorilor din România, secția traducători
- 1968 - membru al Asociației Internaționale a Profesorilor de Limbă și Literatură Engleză (International Association of University Professors of English, IAUPE)

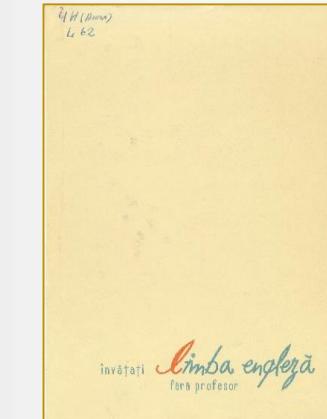
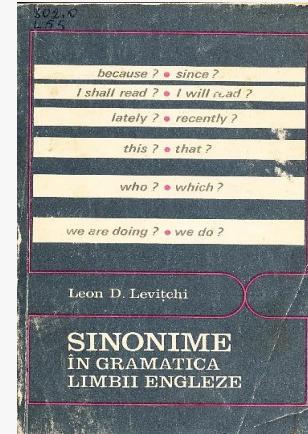
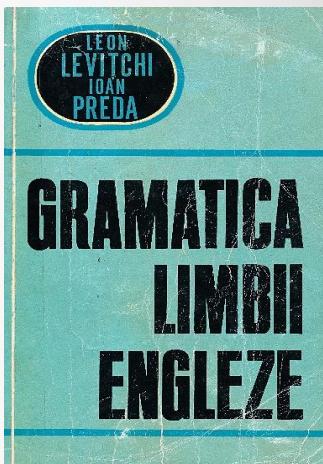
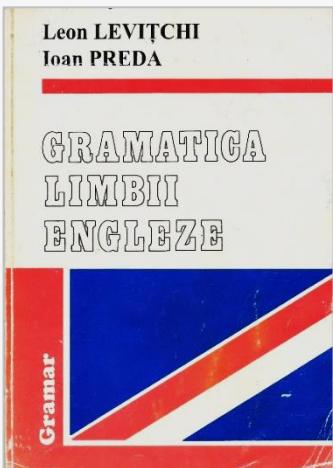
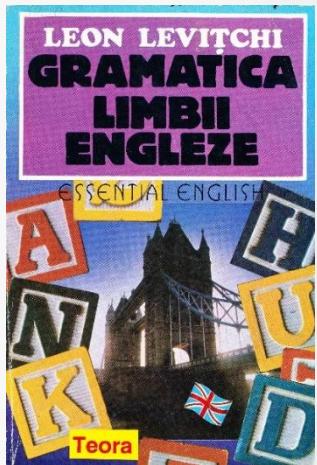
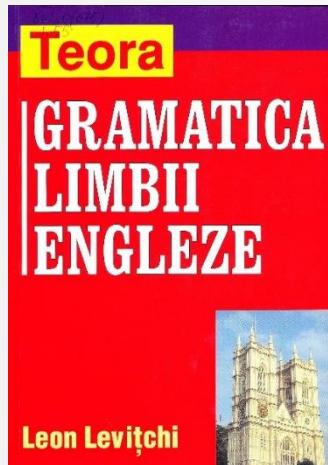
DISTINȚII ȘI PREMII

- 1972 - Premiul Academiei Române pentru traducerea volumului *Versuri alese* de Robert Browning
- 1978 - Premiul Academiei Române pentru traducerea (în colaborare cu Andrei Bantonă) volumului de poezii ale lui Mihai Eminescu (ediție bilingvă, editura Minerva)

SCRIERI ALESE

- *Dicționar român-englez*. București : Editura științifică, 1965
- *Gramatica limbii engleze* (în colaborare cu Dan Duțescu). București : Editura științifică, 1967 (cu Ioan-Aurel Preda)
- *Îndrumar pentru traducătorii din limba engleză în limba română*. București : Editura științifică și enciclopedică, 1975
- *Studii shakespeariene*. Cluj-Napoca : Dacia, 1976
- *Istoria literaturii engleze și americane, vol. I-II*. Cluj-Napoca : Dacia, 1985-1994
- *Limba engleză fără profesor*. București : Teora, 1997
- *Manualul traducătorului de limba engleză*. București : Teora, 1994
- *Dicționar englez-român (editat împreună cu Andrei Bantonă)*, 1991
- *A History of Romanian Literature*, 1989 (traducere a lucrării lui G. Călinescu *Istoria literaturii române de la origini până în prezent*, 1941; ediție revizuită de Al. Piru, 1982)

LUCRĂRI DE GRAMATICĂ A LIMBII ENGLEZE



„Învățarea unei limbi străine este un act profund patriotic, deoarece el contribuie la ridicarea ștachetei culturale a națiunii. Iar în ceea ce privește limba engleză, învățarea și diseminarea ei nu sunt numai necesare, ci au și un caracter de urgență.”

Leon D. Levitchi

„ mijlocitor între două culturi ...”

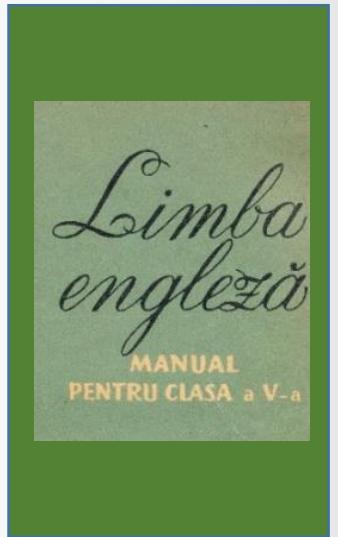
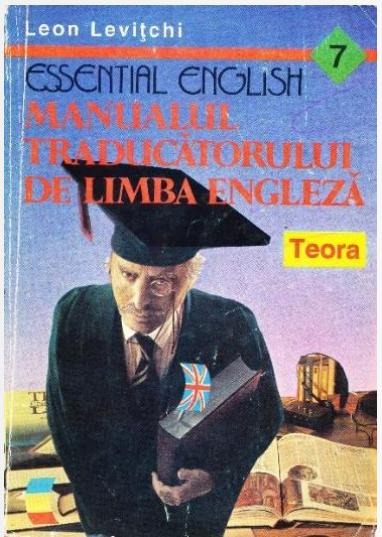
„Mă recunosc în „lingvist” numai cu o reducere drastică a noțiunii moderne prin specificare (tradițional, practic, aplicat, nemematic, psihologic, empathic etc.), la fel și în „cercetător literar” (ocasional) și mult mai mult în „traducător” - fără restrângerile semantice, ba chiar aş zice, cu extinderi, pentru că am considerat întotdeauna și lexicografia bilingvă ca specie a genului numit „traducere”.

Iar traducerii, într-adevăr, i-am consacrat cea mai însemnată parte a activității mele de mijlocitor între două culturi și foarte, foarte multe ore de curs și seminar în cadrul activității didactice.”

Leon D. Levițchi



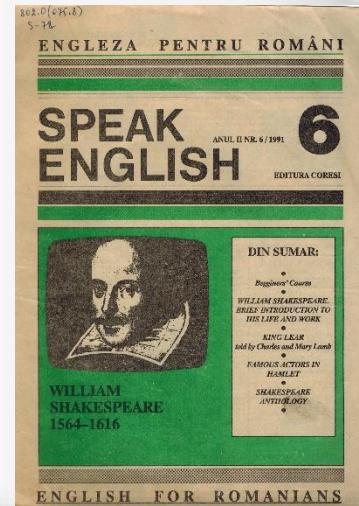
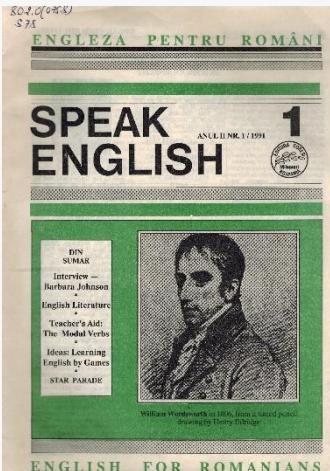
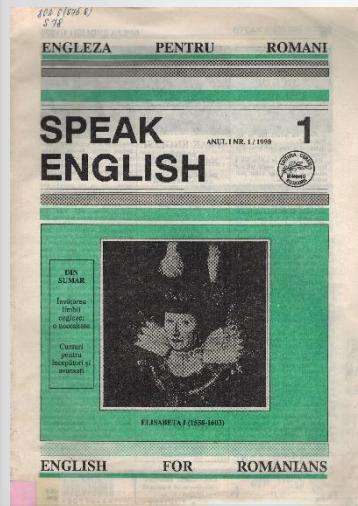
MANUALE



„Părerea mea este că traducerea reprezintă forma cea mai complexă de predare și învățare la o catedră de limbi străine, mai ales atunci când textul ce urmează a fi tradus este o poezie, deoarece implică și cunoașterea legilor muzicii, melodiei și ritmului, precum și rostirea corectă a cuvintelor (în afară de studiul denotației, al accentuării lexicale, gramaticale și stilistice, al modalității, coeranței și stilului, încadrarea textului în întreaga operă a scriitorului, a scriitorului în epocă etc.)”

Leon D. Levitchi

ARITCOLE, STUDII



SPEAK ENGLISH 1/1990

SPEAK ENGLISH 1/1991

EDITORIAL

EXPRESSIVENESS OF THE ENGLISH LANGUAGE

There are many Romanian texts and studies about English words which speak insuperable traits and about its expressiveness, graphism. When asked to justify the expressiveness of English, one may think of Keats' descriptive poems, Shakespeare's unimpassioned repartees, or those by Edward Lear, Kipling, etc. A few examples are correct; but the expressiveness of English is not characterized by linguistic potentialities, it is characterized by English in action, by its functioning as a language.

When "in action", expressive English is based on what the speaker wants to say, what the speaker or writer wants to impress, to emphasize something, to express something. The few examples given are taken from literature, but they also show the limitations of the imprecisions or megapolancies, the lack of precision, the lack of exactness, the convincing samples of "secession". Held made a lively couplet (*Mary Garry, I Didn't Know You*) containing a pun (the word *know* was almost an anagram) and *know* was always going to go, and never going in the same place (play upon words).

Man has forever" (R. Browning, *A Grammarian's Funeral*) (philosophical question, but the answer is clear).

I like water shot from some high crag,

A river steep and wide. (*Coleridge, The Rime of the Ancient Mariner*) (metaphor, but the answer is clear).

Impressive example 3, repeating the content of 1:

The fair breeze blew, the white clouds flow,

The far-fallen, led free. (*Ibid.*) (image, metaphor, but the answer is clear).

And, onward, a wailing, or that or that,

Die, and onward, die, for ever and ever, apace,

But at the end—“endow,” a cat.” (*Ibid.*) (ironic, but the answer is clear).

These examples are other expressive decisions: first, because for the monoploy of Anglo-Saxon there is no need to invent new words, and the propensity for some of them, and, on the other hand, the existence of some structures hardly known in other languages. In the following, we shall consider only two examples, both contrasted with Romanian:

a) *Alious* is a well-known figure of speech in all European literatures. However, a reader requires a certain level of education to understand and reflect a literary text which a writer expects the reader to understand.

Following references may be a warning for our translations from English (exploratory notes are necessary). One of Aldous Huxley's novels, *Eyes Like Stars*, was translated into Romanian under the title *Un om din Adamas* (1961). Lawrence Durrell's homonymous *If It Bleeds* (the Food of Love) was published in the first volume of the series of Shakespeare's romantic comedy *Twelfth Night*. The title of the second volume was *Death of a Salesman*. Samuel Beckett's novel *The Painted Veil* (1925) was translated into Romanian under the title *Închisoarea* (*Prison*). Edgar Allan Poe's novella *The Dog in the Window* was titled *În casă cu un cățel*.

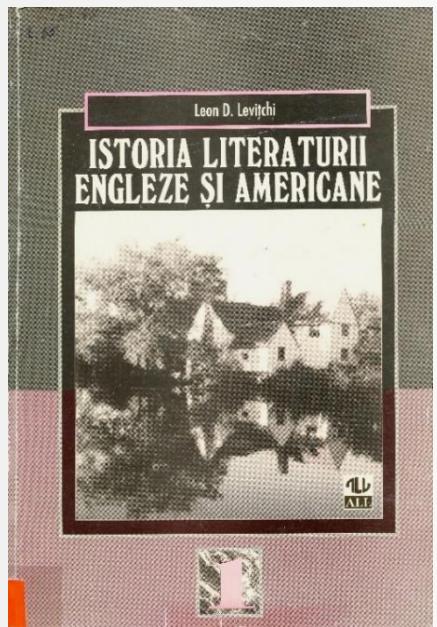
b) A figure of speech practically unknown in Romanian literature but common in English and American literature is *the heraldic terminology*: substitution—by derivation of the epithet of the company—of the personal name of the owner with his attributes or the adjoint of the owner: “thy triumphs and return” (= thy triumphant return); “thy heraldry and thy blazon” (= thy heraldry and thy coat of arms); “thy heraldry and delights” (= with delightful dancings) (A. H. Clough, *Laurel’s Garland*); “thy heraldry (or heraldice law) (*Hastis*, a herald and a prince) in his doctored heraldry” (W. H. Davies, *The Autobiography of a Super-Tramp*); “thy heraldry” (in a relation of inheritance to the third—had been substituted for the first—name of the owner and death) (C. Goldsmith, *The Vicar of Wakefield*); “the force of your heraldry” (in a relation of inheritance to the third—had been substituted for the first—name of the owner and death) (C. Goldsmith, *The Vicar of Wakefield*).

c) We have already implied, expressive English “action” should be distinguished directly from potentialities. The most important potentialities are: the expressive dictionary: words, e.g. “elated”, obsolete slang for “money”; “angry”, interjection expressing various feelings; “kick the bucket”, “kick the shaggy phrase”, e.g. “to kick the bucket”, slang colloquial for “die”.

English is an originally aphoristic language, numbering less than 1.2 million words, but containing over 100,000 derivatives, i.e. more than a million words designating animal and vegetable species, English dialectics, English idioms, English puns, English dictionaries do not register all the lexical units used in English, e.g. the names of the regions (England, Wales), etc.) or the dialectical varieties of certain regions (Wales, Yorkshire, Liverpoolsy, etc.) and it is reasonable to assume that the number of English words is much higher than 1.2 million. The number of English words becomes the number of words belonging to a certain language. The number of English words increases, becomes much larger. Most Anglo-Saxon words may be left out of reckoning but not an impression of the number of words or idiomatic units can be given.

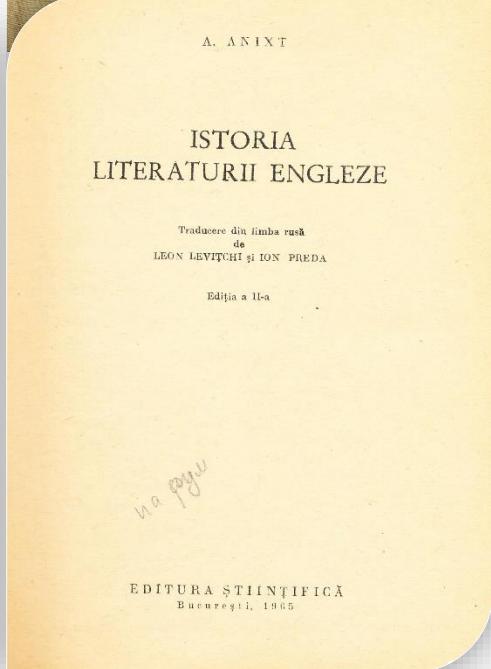
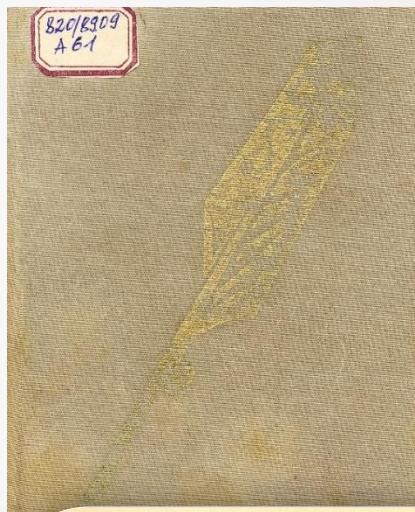
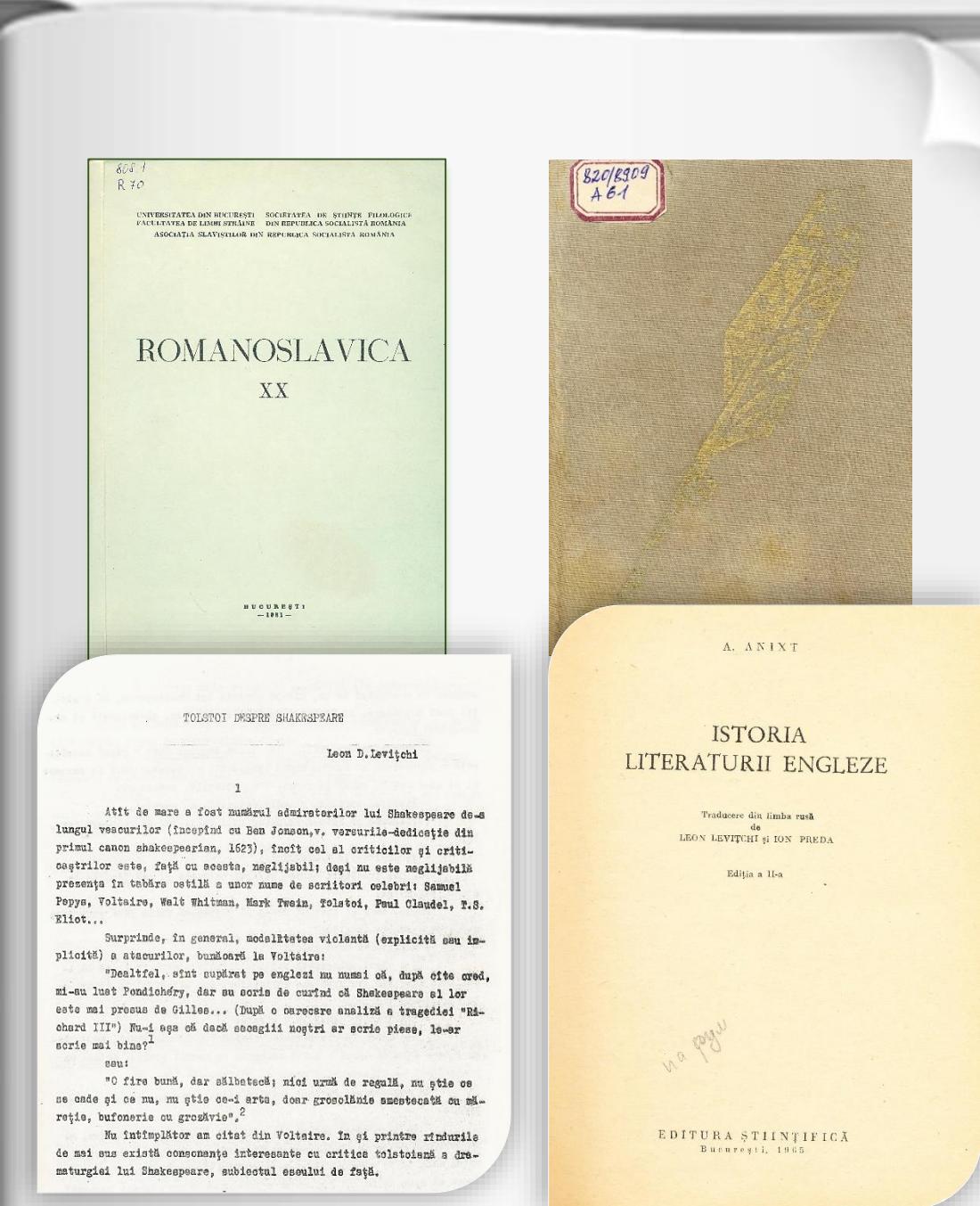
(Please see the

CRITICĂ ȘI ISTORIE LITERARĂ



„Levițchi publică în 1985 primul volum al unei Iстории a literaturii engleze și americane, concepută tot în funcție de parametrii discursului didactic și având meritul de a fi prima sinteză autohtonă de acest fel. A contribuit la cunoașterea limbii și literaturii engleze și prin lecțiile și prelegerile ținute la posturile naționale de radio și televiziune.”

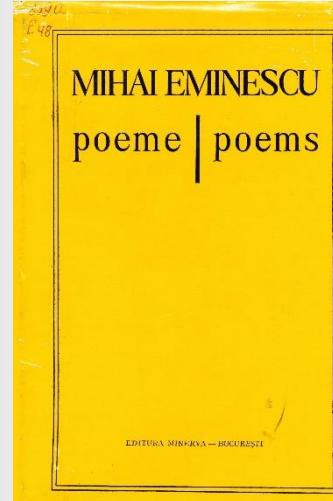
Virgil Stanciu



TRADUCERI DIN LIMBA ROMÂNĂ

A tradus în engleză:

- Mihai Eminescu;
- Octavian Goga;
- George Coșbuc;
- Alexandru Balaci;
- Vasile Florea;
- Balade populare românești etc



MIHAI EMINESCU

POEMS

Romanian—English bilingual edition

Translated by LEON LEVITCHI and
ANDREI BANTAŞ

Foreword by AUREL MARTIN

MINERVA PUBLISHING HOUSE
Bucharest — 1978



58

Mihai Eminescu

THE LAKE

In the forest, yellow lilies
Carpet the lake-waters blue;
Of a sudden, whitish circles
Do unfasten a canoe.

And I roam along the border
And half list, half wait, most blest
If she comes out of the rushes
And falls gently on my breast.

Into the canoe we'll hurry
Tempted by the waters' chant,
And I shall let slip the rudder,
And the oar I'll put aslant;

We shall, lit by friendly moonbeams,
Float within the magic ring —
May the winds through rushes rustle,
May the rippling waters sing!

But she will not come. O, vainly,
All alone, I sigh and ache
Near the host of yellow lilies,
On the brink of the blue lake.

Translated by LEON LEVITCHI

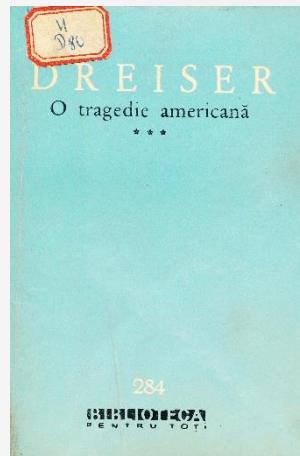
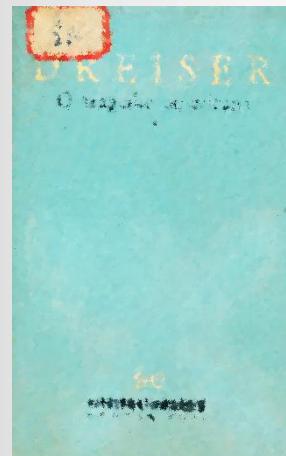
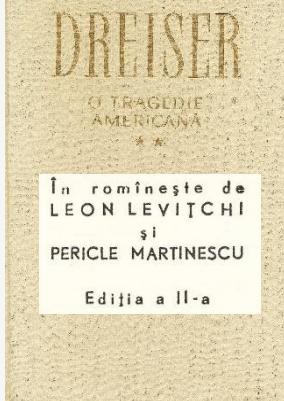
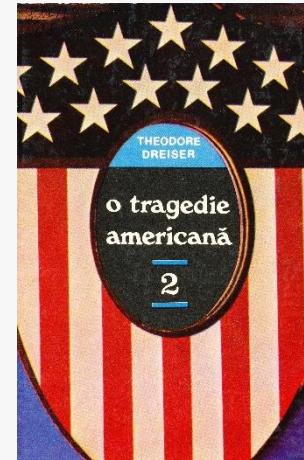
TRADUCERI DIN LIMBA ENGLEZĂ

A tradus în limba română din:

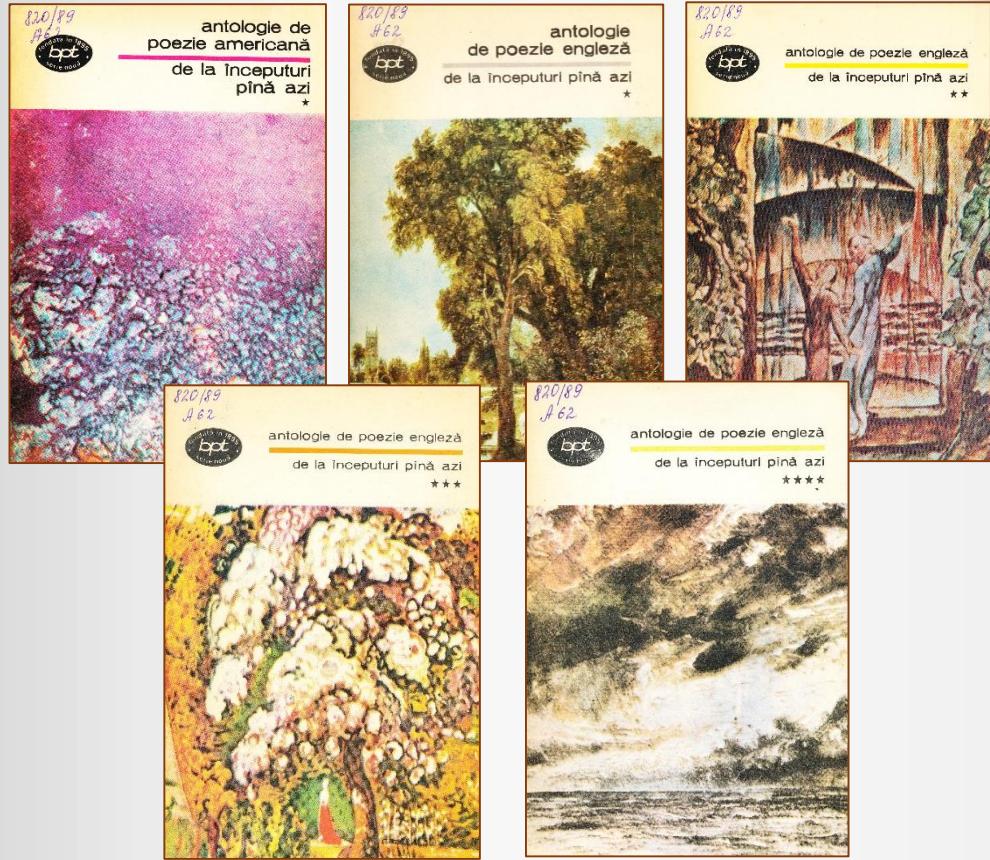
- Theodore Dreiser;
- Richard Brinsley Sheridan;
- Jonathan Swift;
- Jerome K. Jerome;
- William Stevenson;
- Philip Gosse;
- Robert Greene;
- Philip Massinger;
- Christopher Marlowe;
- William Shakespeare;
- Thomas Kyd;
- Ralph Waldo Emerson;
- Robert Browning; etc

„Leon Levitchi a fost unul dintre fondatorii unei perspective noi asupra studiilor de anglistică în România, o personalitate deopotrivă ca traducător, profesor și lexicolog.”

Dan Grigorescu



TRADUCERI DIN LIMBA ENGLEZĂ



„Împreună cu Tudor Dorin, Levițchi a îngrijit o antologie a poeziei americane (I-II, 1977-1978) și o antologie a poeziei engleze (I-IV, 1980-1984), concepute ca ilustrări ale evoluției liricii din cele două țări de la începuturi până în contemporanietate.”

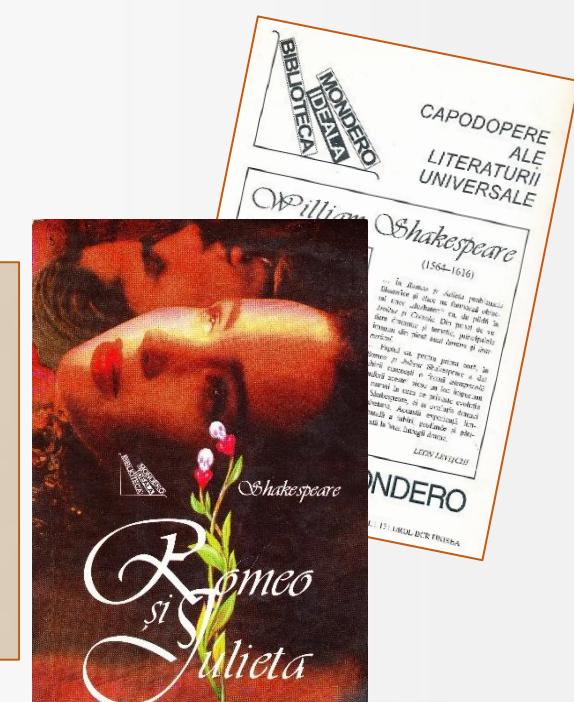
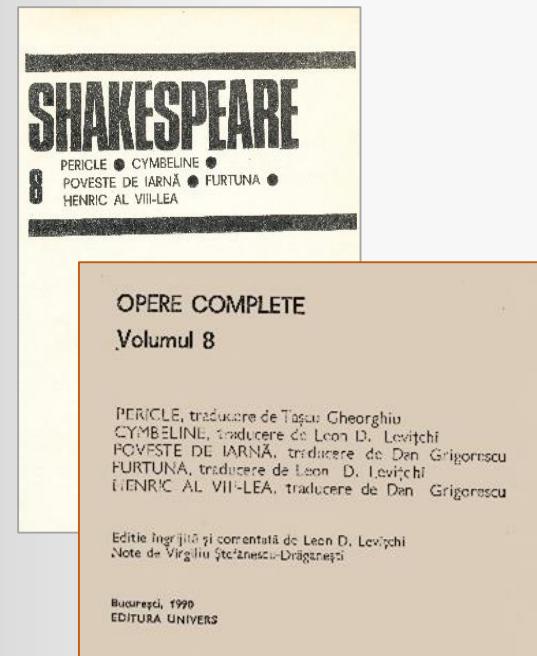
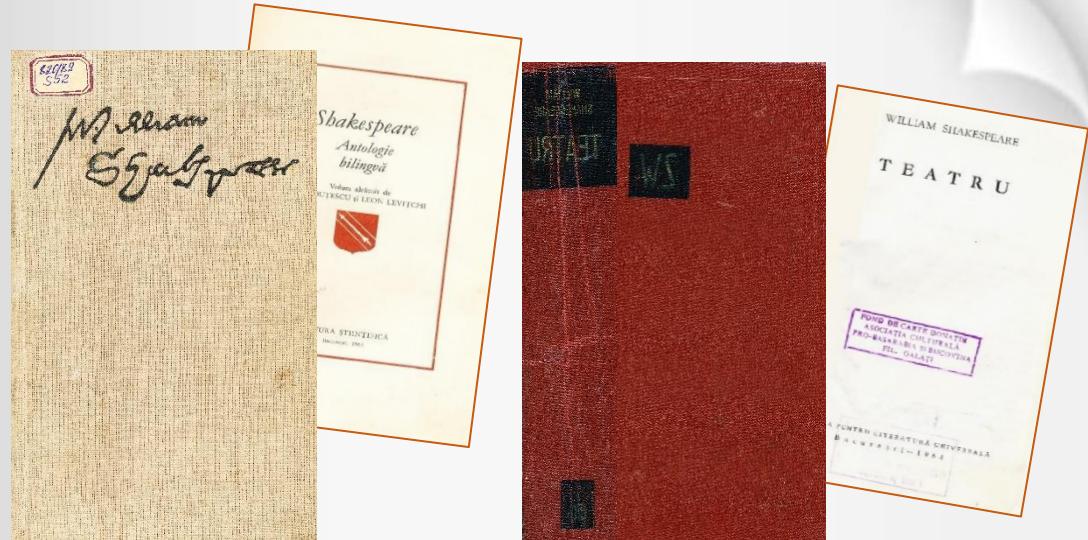
Dan Grigorescu

UNUL DINTRE CEI MAI REPUTAȚI SHAKESPEARIOLOGI ROMÂNI

- ✓ Mult zgromot pentru nimic (1956),
- ✓ Henric al IV-lea (1957),
- ✓ Troilus și Cresida (1960),
- ✓ Timon din Atena (1960),
- ✓ Furtuna (1963),
- ✓ Hamlet (1964), (împreună cu [Dan Duțescu](#)),
- ✓ teza de doctorat – *Subliniere lingvistică în opera dramatică a lui Shakespeare* – (1968),
- ✓ Măsură pentru măsură (1987),
- ✓ Antoniu și Cleopatra (1988),
- ✓ Cymbeline (1989),
- ✓ Opere Complete 8 volume (1989)

„Cine a citit piesele lui Shakespeare cu atenția cuvenită acumulează experiența unui adult care, datorită profesiunii sale, a cunoscut îndeaproape un număr însemnat de destine umane. Imitând oamenii reali, cei ai lui Shakespeare sunt complecși, evoluează, sunt contemporanii noștri. Shakespeare „nu a scris pentru o epocă, ci pentru toate timpurile.””

Leon D. Levițchi



ÎN PUBLICAȚII PERIODICE



ană. Protestele unei noi generații

OBSERVATOR CULTURAL

XIV • serie nouă nr. 432 (690) 12-18 septembrie 2013 • 24 na-

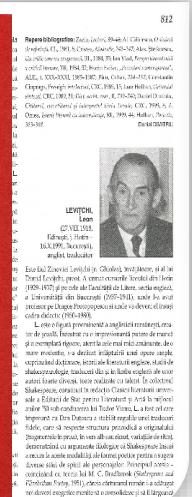
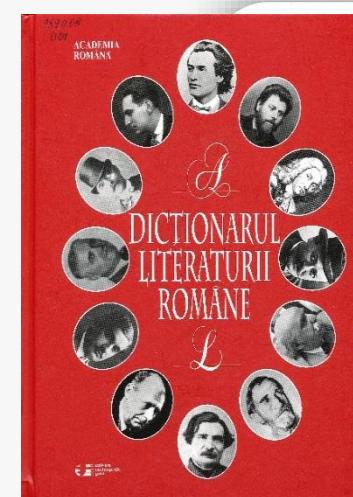
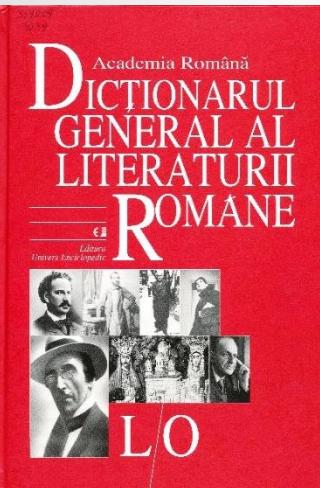
MINTIREA PROFESORULUI LEON D. LEVITCHI

„Era foarte muncitor,meticulos și exact
în munca sa“

Interviu cu Veronica FOCSENEANU, fiica profesorului



PREZENȚE ÎN SURSE DE REFERINȚĂ



STUDIU INTRODUCTIV

... unde se observă a valoare definită autenticitatea acestor obiecte. Aventura cunoașterii depinde și de prejurările unui compozitor care testă o cunoaștere pătrată spre zilele noastre, apărată de artiști, încrezând că primele doze sunt aci pe John Day sau Thomas Heywood; astăzi se spune că Shakespeare este autorul pe caricatură londonez George Wilkins, cel care a creat o versiune în proza a *Aventurii lui Pericles*, publicată în 1609.

de ceea ce a declarat într-un interviu public acordat de deoarece editorial inițiat de Stevens, demers omologar de toți editorii care îl au urmat, decalajul acestuia s-a manifestat și spre sfârșit.

... în cadrul secundului XX-lea secolului XX, la care urmărește, după o scurta perioadă de pauză, un nou secol, cel al secolului XXI.

peisajele de peisaj excentru atribuite

...dintre care voi menționa colecții *The Signet Critic Shakespeare*, *Regent's Renaissance Shakespeare* și *New Penguin Shakespeare*, și or mame grele ale shakespeareanilor.

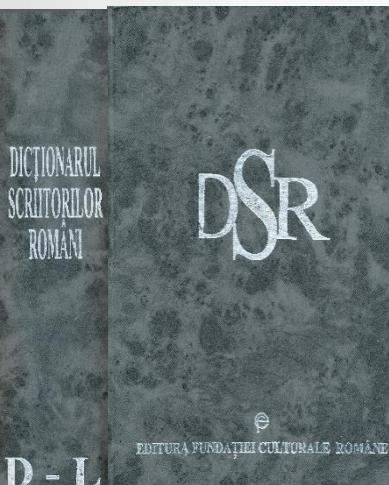
În 1986, precum Clifford Jacob, G. Blackmore Evans, respectiv N.W. Bawcutt. În 1986 și în 1997 preia spatele și în setia *New Andes* engleză lui Lois Postle. Apărări și critici sunt deosebit de numeroase.

Natalia Kostomari la Editura Polirom (cu o versiune actualizată de subsemnatul) în 2002 a reprezentat un pas dispensabil într-un lung proces de

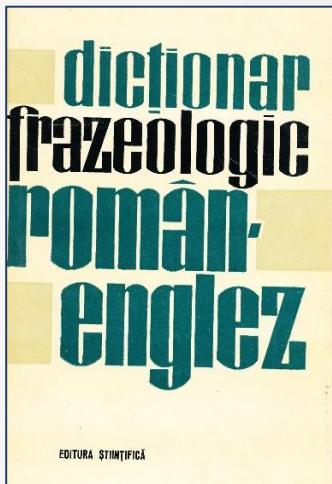
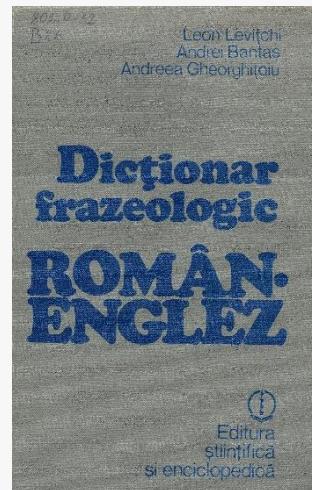
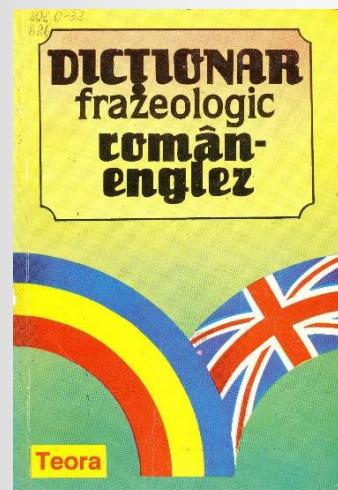
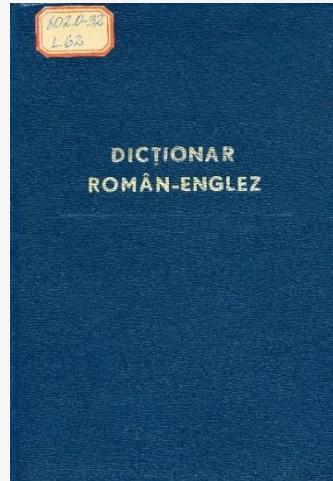
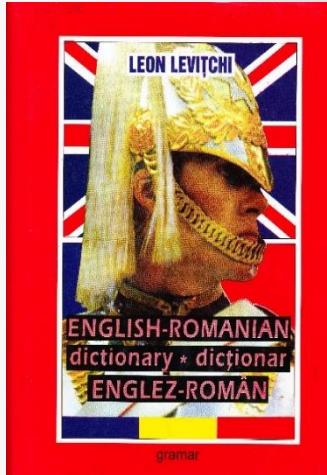
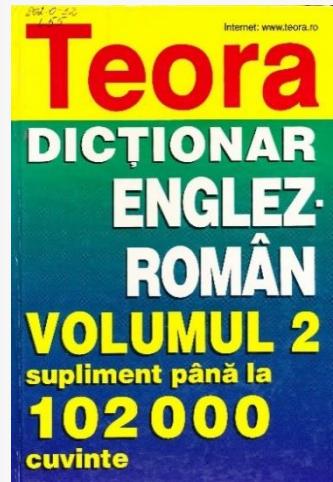
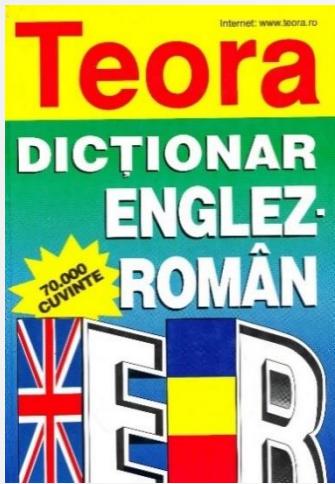
„... și proces de „electrificare”.
În anul 2005 Editura Pandelia își asumă răspunderea
culturală de a propune în prezență cărților români o
un fragment de povestire literară”.

• sofisticate de stilometrie (sau stilistica computerizată).

^{582, p. 20.} In Shakespeare, *Oxford complete, Vol. 2, Edited by*



DICTIONARE



„Ca autor de dicționare și traducător, susțin cu toată convingerea că limba română este la fel de bogată și plină de nuanțe ca și limba engleză, după cum literatura română, deși considerabil mai Tânără decât engleză, dispune de numeroase lucrări care merită să fie traduse pentru folosul cititorului aglo-saxon.”

Leon D. Levitchi

PREZENȚE ÎN INTERNET

<http://primo.libuniv.md/>

The screenshot shows a library catalog interface. At the top, there's a banner for 'Cunoaște fară frontiere' (Knowledge without borders) and 'Co-funded by the Tempus Programme of the European Union'. The main search bar contains 'Levitchi Leon'. Below it, a sidebar lists institutions: USMF, UASM, UTM, USARB, ASEM, USM, UPSC, Resurse LibUniv, and Repozitorii instituționale. The search results show 45 items, with the first one being 'Synonime în gramatica limbii engleze' by Levitchi, Leon D., published in 1968. Other filters like 'Arată doar' (Show only) and 'Rafinare rezultate' (Refine results) are visible.

http://www.romlit.ro/leon_levichi_cel_mai_bun_anglist_din_romania_ar_fi_implinit_95_de_ani_un_interviu_cu_veronica_foceneanu_levitchi_realizat_de_lidia_vianu

The website features a logo for 'România literară' and a search bar. The main content is an interview with Leon Levitchi, mentioning he is the best English teacher in Romania and has been teaching for 95 years. It includes links to various sections like Actualitatea, Literatura, and Interviurile RL.

<https://editura.mttlc.ro/lla-8-teza-doctorat.html>

The page is for 'Leon Levitchi—Archive (LLA 8)'. It highlights 'Subliniere lingvistică în opera dramatică a lui Shakespeare. Teză de doctorat. 1968.' and 'Editie facsimil în 5 volume'. It features logos for Universitatea din București, Institutul Cultural Român, and British Council. Three PDF files are available for download.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu.levitchidutescu.html>

The page is for 'Two Great Translators into English – Levitchi and Dutescu – Two Personalities to Remember'. It includes a section on George Sandulescu and a commemorative text for Dan Dutescu. Logos for Universitatea din București, Institutul Cultural Român, and British Council are present.

PREZENȚE ÎN INTERNET

<https://www.fitralit.ro/30-10-2016-leon-levitchi-arhiva-foto/>



Leon Levitchi – arhivă foto și audio

FITRALIT | octombrie 30, 2016 | Leon Levitchi – în memoria

Fotografiile și fișierul audio provin din volumul „Le C. Goerge Sandulescu, prin amabilitatea fetel angl.

<https://leviathan.ro/centenar-leon-levitchi-marcat-prin-aparitia-volumului-online-inimi-ruginite/>

LEVITHAN

Accesă Agora Ex Cathedra Ars Magna Politikon

Delicias regibus Memor

Editura pentru Literatură Contemporană îi invită pe cei interesați să acceseze website-ul www.editura.mttlc.ro, unde pot citi lucrări în engleză și română.

Arhiva online Leon Levitchi (Leon Levitchi—Archive, LLA) mai cuprinde următoarele titluri:

- LLA 1 Leon D. Levitchi (1918–1991), 4 decembrie 2013
<http://editura.mttlc.ro//lla-1-leon-levitchi.html>
- LLA 2 "Ironia lui Byron". Teza mea de licență (1941), 2 februarie 2018
<http://editura.mttlc.ro//lla-2-ironia-byron-teza-licenta.html>
- LLA 3 "O întâmplare cu țigani" (1955), 16 februarie 2018
<http://editura.mttlc.ro//lla-4-chemarea-nordului.html>
- LLA 4 "Chemarea Nordului" (1937), 23 februarie 2018
<http://editura.mttlc.ro//lla-4-chemarea-nordului.html>
- LLA 5 "Călătoriile lui Lapsus" (1954), 2 martie 2018
<http://editura.mttlc.ro//lla-5-lapsus.html>
- LLA 6 "Caietul Verde". Poeme (1938–1939), 9 martie 2018
<http://editura.mttlc.ro//lla-6-poeme-1938-1939.html>

https://ibn.idsii.md/ro/vizualizare_articol/7316



IBN Instrumentul Bibliometric Național

Despre IBN Domenii CZU Statistică IBN Utilă FAQ Contacte

Reviste științifice Evenimente științifice Autori Organizații

Studiu Universitar (Cetatea Sfintei Umanități) București, 10 / 2007 / ISSN 1011-2400 ISSN 2346-1000

Contrastive study of lexical modality in english and romanian

Pag. 167-172 Recenzie Nina

Universitatea de Stat din Moldova Disponibil în IBN: 14 December, 2013

Descărcați PDF

Federated Log In

IDSII expert.ro ASIM CNAI DISCUS Indicatul CAO ROM

Rezumat

Prezentul articol este un studiu contrastiv al modalității lexicele în limbi engleză și română pe baza operei "An American Tragedy" de Theodore Dreiser și opera "O tragedie americană" traducere de Leon Levitchi.

Комментарии: 0 Сортирую Самые старые ↑

DIN AMINTIRI ...

„Tatăl meu era, prin excelență, un om muncitor, tare vrednic, destoinic și harnic, niciodată nu-și pierdea timpul, întotdeauna avea ceva de făcut. Ziua dumnealui de muncă era de cel puțin 10 ore, dar se prelungea uneori și la 12, 14 ore sau chiar la mai mult, depinde de tema la care lucra, de termenul de predare pe care îl avea, și aşa mai departe.

Doar de Crăciun și de Paști nu lucra, rămânea ore în sir în biroul dumnealui și citea.

Când se așternea la treabă muncea cu acuratețe, perseverență și eficiență, avea harul compoziției și darul inspirației, era pătrunzător și iute în gândire, avea indiscutabil vocație pentru literatură și pentru anglistică.”

„Tatălui meu îi plăceau confruntările cu problemele serioase, complicate până la maximum și se prindea lesne la treabă în fața unor astfel de situații, era asemenea matematicianului împătimit să rezolve orice fel de enigmă, să o aducă la lumina înțelegerii celor interesați.”

http://www.romlit.ro/index.pl/leon_levichi_cel_mai_bun_anglist_din_romnia_ar_fi_mplinit_95_de_ani_un_interviu_cu_veronica_focșeneanu_levichi_realizat_de_lidia_vianu

„Când lucra la dicționare tatăl meu avea pe birou și în jurul său, sau în apropiere, nenumărate alte dicționare, de specialitate - botanice, anatomiche, militare, tehnice, juridice etc, explicative sau nu, unele pornind din română în engleză, în franceză, în germană, în rusă, altele invers și multe altele tematice într-o aceeași limbă. Nici un cuvânt pe care îl trecea în dicționarele sale „nu scăpa” de verificarea minuțioasă logică, etimologică, ortografică etc.”

„Tatăl meu a fost un om cu o educație aleasă, cu o remarcabilă proprie instrucție, însetat de artă, de cultură, de spiritualitate. Cânta la vioară, compunea îndelungi fraze muzicale, scria cu ușurință proză și poezie, compunea piese de teatru cărora le adăuga îndrumări de regie și scenografie, avea o voce cu timbru plăcut de bariton și o dicție impecabilă.”

Veronica Focșeneanu – Levičhi

(fiica cea mare a lui Leon Levičhi, ea însăși cunoscută angloștilor din România: traducătoare și cercetătoare a operei lui Shakespeare (mergând astfel pe urmele tatălui ei), directoare a Liceului „I.L. Caragiale” din București. (L.V.))

„În relațiile cu oamenii era, cum spun francezii, d'humeur égale. Nu l-am văzut să-și iasă vreodată din fire. Același echilibru îl manifesta în relațiile cu studenții care, și din acest motiv, aveau un cult pentru el. Același echilibru și în relațiile lui de familie. Era puternic legat sufletește de soție și de cele două fiice și de nepoata lui și de rudele apropiate. Rar mi-a fost dat să văd o familie mai sudată prin afecțiune și înțelegere. Pe fete le-a crescut și fără răsfăț, și fără dăscăleală. S-a făcut simțită din plin, cu rezultate și reușite admirabile, puterea exemplului.”

Dan Duțescu



„Important este de subliniat aici că Profesorul Levițchi acoperea în detaliu întreaga arie a anglisticii în sensul german al cuvântului. Aceasta este rațiunea pentru care el singur a fost deschizător de drumuri. Iată de ce el rămâne singurul și cel mai important dintre toți.”

„a fost omul – ideea, inima, sufletul – marilor proiecte de anglistică în România Secolului 20.”

C. George Săndulescu

(în prefața ediției din 2011 a lucrării *Shakespeare Criticism*)

REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

- GRIGORESCU, Dan. Levițci, Leon. In: *Dicționarul general al literaturii române*. București : Univers Encicl., 2005, Vol. 4 : L-O, pp. 52-53. ISBN 973-637-087-9.
- Leon D. Levițchi (1918-1991) [on-line]. București : Contemporary Literature Presse., 2018. 146 p. ISBN 978-606-760-133-6. [citat 12.08.2018]. Disponibil:
<https://editura.mttlc.ro/carti/LLA%201.%20Leon%20D.%20Levitchi.%20CLP.pdf>
- LEVIȚCHI, Leon D. Învățarea limbii engleze : o necesitate. In: *Speak English*. 1990, An. 1, nr. 1, p. 3.
- LEVITCHI, Leon D. William Shakespeare. In: *Speak English*. 1991, An. 2, nr. 6, p. 3.
- STANCIU, Vergil. Levițchi Leon. In : *Dicționarul scriitorilor români : D-L*. București : Ed. Fundației Culturale Române, 1998, pp. 743-745. ISBN 973-577-165-9.

RESURSE ELECTRONICE

- Colecția Bibliotecii Științifice a Universității de Stat „Alecu Russo” din Bălți <http://primo.libuniv.md/>
- <https://cultural.bzi.ro/leon-levitchi-cariera-profesionala-si-academica-18725>
- [https://editura.mttlc.ro/carti/Leon_D_Levitchi_\(1918-1991\)_volume_two.pdf](https://editura.mttlc.ro/carti/Leon_D_Levitchi_(1918-1991)_volume_two.pdf)
- <https://editura.mttlc.ro/lla-8-teza-doctorat.html>
- <http://fantastica.ro/interviu-cu-maria-ana-tupan-profesor-doctor-la-universitatea-bucuresti/>
- <https://www.fitralit.ro/30-10-2016-leon-levitchi-arhiva-foto/>
- <https://www.fitralit.ro/31-05-2018-leon-levitchi-ganduri-despre-traducere/>
- https://ibn.idsi.md/ro/vizualizare_articol/7316
- http://img04.deviantart.net/3488/i/2012/098/7/o/book_psd_by_rakanksa-d4vgkp4.jpg
- <https://leviathan.ro/centenar-leon-levitchi-marcat-prin-aparitia-volumului-online-inimi-ruginite/>
- <https://www.observatorcultural.ro/articol/amintirea-profesorului-leon-d-levitchi-era-foarte-muncitor-meticulos-si-exact-in-munca-sa-2/>
- http://www.romlit.ro/index.pl/leon_levichi_cel_mai_bun_anglist_din_romnia_ar_fi_mplinit_95_de_ani_un_interviu_cu_veronica_foceneanu_levichi_realizat_de_lidia_vianu
- https://ro.wikipedia.org/wiki/Leon_Levi%C8%9Bchi
- <https://viitorulroman.com/aura-de-seara-aura-de-vara-cu-aura-imbarus-la-viitorul-roman/>

Realizat:
Margarita IULIC, bibliotecar
Coordonator:
Valentina TOPALO, bibliotecar principal
Redactor:
**Lina MIHALUȚA, director-adjunct BŞ
USARB**

BŞ USARB.
Serviciul Comunicarea Colecțiilor.
Programe Infodocumentare. Marketing

2018